



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 61

Rozeslána dne 31. prosince 2002

Cena Kč 38,50

O B S A H:

143. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a kabinetem ministrů Ukrajiny o obchodu s některými ocelářskými výrobky
-

143

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. prosince 2002 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a kabinetem ministrů Ukrajiny o obchodu s některými ocelářskými výrobky.

Dohoda vstupuje v platnost na základě ustanovení svého článku 8 odst. 1 dne 1. ledna 2003 a podle téhož ustanovení zůstane v platnosti do 31. prosince 2004.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a kabinetem ministrů Ukrajiny
o obchodu s některými ocelářskými výrobky

VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY,

na jedné straně,

a KABINET MINISTRŮ UKRAJINY,

na straně druhé,

dále jen „Strany“,

přejíce si podporovat řádný a spravedlivý rozvoj obchodu s ocelí mezi Českou republikou a Ukrajinou;

vzhledem k tomu, že Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o obchodně-ekonomických vztazích a vědeckotechnické spolupráci byla podepsána v Praze dne 17. března 1994;

vzhledem k tomu, že článek 4 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o obchodně-ekonomických vztazích a vědeckotechnické spolupráci z roku 1994 stanoví, že Strany budou společně analyzovat stav obchodních a ekonomických vztahů, vyměňovat si příslušné údaje a informace pro další rozvoj vzájemných ekonomických vztahů;

majíce na paměti, že Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky zahájilo šetření, protože mělo dostatečné důkazy o podstatném zvýšení dovozu některých výrobků z oceli do České republiky;

A G R E E M E N T

between the Government of the Czech Republic and the Cabinet of Ministers of Ukraine on trade in certain steel products

The GOVERNMENT OF the CZECH REPUBLIC,

on the one part, and

The CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE,

on the other part,

hereinafter referred to as “the Parties”,

Being desirous to promote the orderly and equitable development of trade in steel between the Czech Republic and Ukraine;

Whereas the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of Ukraine on Trade, Economic Relations and Scientific and Technical Cooperation was signed at Prague on 17 March 1994;

Whereas Article 4 of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of Ukraine on Trade, Economic Relations and Scientific and Technical Cooperation of 1994 stipulated that the Parties shall jointly analyse the state of trade and economic relations, exchange relevant data and information for further development of mutual economic relations;

Bearing in mind that the investigation was initiated by the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic having sufficient evidence of the substantially increased imports of certain steel product to the Czech Republic;

vzhledem k tomu, že tržní reformy na Ukrajině zavádějí konkurenční prostředí v ukrajinském ocelářském průmyslu a Strany si přejí další rozvoj spolupráce v záležitostech hospodářské soutěže;

majíce na paměti proces přistoupení Ukrajiny ke Světové obchodní organizaci (WTO) a podporu České republiky integraci Ukrajiny do mezinárodního obchodního systému;

vzhledem k tomu, že tato Dohoda by měla být doprovázena spoluprací Stran ohledně jejich ocelářského průmyslu, včetně výměny příslušných informací, v rámci pracovní skupiny pro vzájemný obchod,

se dohodly takto:

Článek 1

Obchod s některými výrobky z oceli podléhá podmínkám stanoveným touto Dohodou.

Článek 2

1. Strany se dohodly, že zavedou pro každý kalendářní rok množstevní omezení ukrajinských vývozů do České republiky u výrobků uvedených v příloze této Dohody (dále jen „Příloha“). Tyto vývozy budou podléhat systému dvojí kontroly, jak je popsán v Protokolu k Dohodě mezi vládou České republiky a kabinetem ministrů Ukrajiny o obchodu s některými ocelářskými výrobky (dále jen „Protokol“).

2. Strany se zaměří na úplnou liberalizaci obchodu s výrobky z oceli uvedenými v Příloze, jakmile se vytvoří potřebné podmínky.

3. Každá Strana může kdykoliv požádat o konzultace týkající se změny podmínek obchodu mezi Českou republikou a Ukrajinou v obchodu s výrobky, na které se vztahuje tato Dohoda, nebo porušení ustanovení této Dohody.

Whereas market reforms in Ukraine are establishing a competitive environment in the Ukrainian steel industry and the Parties desire to further develop cooperation on competition matters;

Bearing in mind the process of Ukraine's accession to the World Trade Organisation (WTO) and the Czech Republic's support for the integration of Ukraine into the international trade system;

Whereas this Agreement should be accompanied by cooperation between the Parties in respect of their steel industries, including appropriate exchange of information, within the Working Group on mutual trade;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Trade in the certain steel products shall be subject to the conditions set out in this Agreement.

Article 2

1. The Parties agree to establish for each calendar year the quantitative limits of Ukrainian exports to the Czech Republic of the products set out in Annex to this Agreement (hereinafter referred to as "the Annex"). Such exports shall be subject to a double-checking system as specified in Protocol to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Cabinet of Ministers of Ukraine on trade in certain steel products (hereinafter referred to as "the Protocol").
2. The Parties shall aim at complete liberalization of trade in respect of the steel products set out in the Annex as soon as proper conditions have been established.
3. Each Party may, at any time, propose to hold consultations concerning the change of the conditions of trade between the Czech Republic and Ukraine in the products covered by this Agreement or the violation of the provisions of this Agreement.

Článek 3

1. Dovozy výrobků uvedených v Příloze k propuštění do volného oběhu na celním území České republiky podléhají předložení vývozní licence, vydané Ministerstvem ekonomiky a evropské integrace Ukrajiny a potvrzení o původu zboží vydaného Obchodní a průmyslovou komorou Ukrajiny a předložení dovozního povolení vydaného Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky v souladu s ustanoveními Protokolu.

2. Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky informuje Ministerstvo ekonomiky a evropské integrace Ukrajiny do konce měsíce následujícího po každém čtvrtletí, zda byly výrobky, pro které byla vydána vývozní licence, znovu vyvezeny mimo celní území České republiky. Množství takto znovu vyvezených výrobků se nezapočítávají do celkové kvóty.

Článek 4

Pro výrobky, na které se vztahuje tato Dohoda, se nepoužije žádné opatření dvojí ochrany.

Článek 5

1. S cílem učinit systém dvojí kontroly co nejefektivnějším a minimalizovat možnosti jeho zneužívání nebo obcházení:

- Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky informuje Ministerstvo ekonomiky a evropské integrace Ukrajiny do 28. dne každého měsíce o dovozních povoleních vydaných v průběhu předcházejícího měsíce;
- Ministerstvo ekonomiky a evropské integrace Ukrajiny informuje Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky do 28. dne každého měsíce o vývozních licencích vydaných v průběhu předcházejícího měsíce.

V případě jakýchkoli významných nesrovnalostí, beroucí v úvahu časové okolnosti ve vztahu k takové informaci, může každá Strana požádat o konzultace, které budou zahájeny neprodleně.

Article 3

1. Imports into the customs territory of the Czech Republic for free circulation of the products set out in the Annex shall be subject to presentation of an export licence, issued by the Ministry of Economy and European Integration of Ukraine and proof of origin issued by the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine and to the presentation of an import authorisation issued by the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic in accordance with the provisions of the Protocol.

2. The Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic shall inform the Ministry of Economy and European Integration of Ukraine by the end of the month following each relevant quarter if products for which an export licence was issued were re-exported beyond the customs territory of the Czech Republic. Volumes of such re-exported products shall not be included in the total quota.

Article 4

For the products supplied under this Agreement no double safeguard measures shall be applied.

Article 5

1. With a view to rendering the double-checking system as effective as possible and to minimizing possibilities for abuse and circumvention:

- the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic shall inform Ministry of Economy and European Integration of Ukraine by the 28th of each month of the import authorizations issued during the preceding month;
- the Ministry of Economy and European Integration of Ukraine shall inform the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic by the 28th of each month of the export licences issued during the preceding month.

In the event of any significant discrepancy, taking account of the time factors involved in respect of such information either Party may request consultations, which shall be opened immediately.

2. Aniž je dotčen odstavec 1 a s cílem zajistit efektivní provádění této Dohody, Strany souhlasí s přijetím všech nezbytných kroků k předcházení, šetření a k přijetí jakýchkoli nezbytných právních a/nebo administrativních opatření proti obcházení této Dohody, zejména překládáním, přesměrováním tras dopravy, falšováním prohlášení o zemi původu nebo o původu zboží, falšováním dokladů, falšováním údajů o množství, popisu nebo klasifikaci zboží.

Proto Strany souhlasí se zavedením nezbytných právních ustanovení a administrativních postupů dovolujících přijetí účinných opatření proti takovému obcházení, která budou zahrnovat přijetí právně závazných nápravných opatření proti příslušným vývozcům a/nebo dovozcům.

3. Má-li kterákoliv Strana na základě dostupných informací za to, že tato Dohoda je obcházena, může požádat o konzultace s druhou Stranou, které budou zahájeny neprodleně.

4. Do závěrů konzultací uvedených v odstavci 3 článku 2, a pokud o to bude požádána Českou republikou, přijme kabinet ministrů Ukrajiny jako preventivní opatření veškerá nezbytná opatření, aby zajistil úpravu množstevních omezení tam, kde bude poskytnut dostatečný důkaz o obcházení. Takováto úprava bude rozhodnuta v průběhu konzultací podle odstavce 3 článku 2 a bude realizována v kalendářním roce, ve kterém bylo požádáno o konzultace podle odstavce 3 článku 2, nebo v následujícím roce, pokud limit pro uvedený kalendářní rok byl již vyčerpán.

5. Nebudou-li Strany schopné v průběhu konzultací podle odstavce 3 článku 2 dosáhnout vzájemně uspokojivého rozhodnutí, bude Česká republika oprávněna, kde existují dostatečné důkazy, že výrobky uvedené v Příloze pocházející z Ukrajiny byly dovezeny způsobem obcházejícím tuto Dohodu, započíst příslušná množství do množstevních limitů stanovených podle Přílohy.

6. Nebudou-li strany schopné v průběhu konzultací dle odstavce 3 dosáhnout vzájemně uspokojivého řešení, v případech, kde existuje dostatečný důkaz o falšování prohlášení týkajících se množství nebo klasifikace příslušných výrobků, bude Česká republika oprávněna odmítnout dovoz příslušných výrobků.

2. Without prejudice to paragraph 1 and with a view to ensure effective implementation of the present Agreement, the Parties agree to take all necessary steps to prevent, investigate and take any necessary legal and/or administrative actions against circumvention, notably by transshipment, re-routing, false declaration concerning the country or place of origin, falsification of documents, false declaration concerning quantities, description or classification of merchandise.

Accordingly, the Parties agree to establish the necessary legal provisions and administrative procedures permitting effective actions to be taken against such circumvention, which shall include the adoption of legally binding corrective measures against exporters and/or importers involved.

3. Should either Party believe on the basis of information available that this Agreement is being circumvented, it may request consultations with the other Party that shall be held immediately.

4. Pending the results of the consultations referred to in paragraph 3 of the Article 2, the Cabinet of Ministers of Ukraine shall, as a precautionary measure, if so requested by the government of the Czech Republic, take all necessary measures to ensure that, where sufficient evidence of circumvention is provided, to ensure adjustments of the quantitative limits. Such adjustments shall be agreed during the consultations referred to in paragraph 3 of the Article 2 and shall be carried out for the calendar year in which the request for consultations under paragraph 3 of Article 2 was made, or for the following year, if the limit for that calendar year is exhausted.

5. Should the Parties be unable to reach a mutually acceptable decision in the course of the consultations referred to in paragraph 3 of the Article 2, the Czech Republic shall be entitled to set off the relevant quantities against the quantitative limits established under the Annex, where there is sufficient evidence that the products set out in the Annex and originating in Ukraine have been imported in circumvention of this Agreement.

6. Should the Parties be unable to reach a mutually satisfactory decision in the course of the consultations referred to in paragraph 3 of the Article 2, the Czech Republic shall be entitled to refuse to import the products in question, where sufficient evidence shows false declaration concerning quantities of products or their classification has occurred.

7. Strany se dohodly, že budou plně spolupracovat při předcházení a účinném řešení všech problémů, které vzniknou z obcházení této Dohody.

Článek 6

Strany spolupracují při předcházení náhlým a škodlivým změnám v tradičních obchodních tocích do České republiky. Vznikne-li náhlá nebo nežádoucí změna v tradičních obchodních tocích, Česká republika bude oprávněna požádat o konzultace s cílem nalezení uspokojivého řešení problému. Takové konzultace budou zahájeny neprodleně.

Článek 7

Klasifikace výrobků, na které se vztahuje tato Dohoda, je založena na Harmonizovaném systému, dále nazývaném „HS“.

Článek 8

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost 1. ledna 2003. Dohoda zůstane v platnosti do 31. prosince 2004, s výhradou změn dohodnutých mezi Stranami a pokud nebude vypovězena v souladu s ustanovením odstavce 3 tohoto článku.

2. Každá Strana může kdykoli navrhnout změnu této Dohody, která vyžaduje vzájemný souhlas Stran v písemné formě a vstoupí v platnost podle jejich dohody.

3. Každá Strana může tuto Dohodu písemně vypovědět. Platnost této Dohody bude ukončena šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé Straně. V tomto případě budou limity stanovené v Dohodě sníženy poměrně do data, kdy vypovězení nabývá účinnosti, pokud se Strany nedohodnou jinak.

4. V případě, že Ukrajina přistoupí do Světové obchodní organizace (WTO) před uplynutím platnosti této Dohody, tato Dohoda bude před přistoupením přehodnocena tak, aby byl zajištěn soulad jejích ustanovení s pravidly WTO. Platnost této Dohody bude rovněž přehodnocena v případě uzavření nových mnohostranných smluv Českou republikou a současně i Ukrajinou, týkajících se výrobků z oceli, které jsou předmětem této Dohody.

7. The Parties agree to fully cooperate to prevent and address effectively all problems arising from circumvention of this Agreement.

Article 6

The Parties shall cooperate in order to prevent sudden and prejudicial changes in traditional trade flows into the Czech Republic. Should a sudden or prejudicial change in traditional trade flows arise, the Czech Republic shall be entitled to request consultations in order to find a satisfactory solution to the problem. Such consultations shall be held immediately.

Article 7

The classification of the products covered by this Agreement is based on Harmonized System called "HS".

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on 1 January 2003. This Agreement shall remain in force until 31 December 2004, subject to any amendments agreed upon by the Parties, unless it is denounced in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

2. Either Party may at any time propose amendments to this Agreement which shall require the mutual written consent of the Parties and shall enter into force as agreed by them.

3. Either Party may denounce this Agreement in writing. The Agreement shall cease to be valid six months after the day on which the notification of denouncement was received by the other Party. In this case the limits established by this Agreement shall be reduced on a pro rata basis up to the date on which denunciation takes effect, unless the Parties otherwise decide by mutual agreement.

4. In the event that Ukraine accedes to the World Trade Organization (WTO) before the expiration of this Agreement, the Agreement shall be reviewed prior to such accession to ensure that its provisions are consistent with WTO rules. The validity of the Agreement shall also be reviewed in the event of new multilateral treaties to be concluded both by the Czech Republic and Ukraine concerning the steel products covered by this Agreement.

5. V případě, že Česká republika přistoupí k Evropské unii před uplynutím platnosti této Dohody, Dohoda se zrušuje automaticky k datu jejího přistoupení.

6. Příloha a Protokol připojené k této Dohodě tvoří její nedílnou součást.

Dáno v Praze dne 20. prosince 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, ukrajinském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu České republiky

JUDr. Miroslav **Somol**, CSc. v. r.
náměstek ministra průmyslu a obchodu

Za kabinet ministrů Ukrajiny

Vladimir **Stecenko** v. r.
náměstek státního tajemníka
Ministerstva ekonomiky a evropské integrace

5. In the event that the Czech Republic accedes to the European Union before the expiration of this Agreement, the Agreement shall be repealed automatically on the date of its accession.

6. The Annex and the Protocol attached to this Agreement shall constitute an integral part thereof.

Done at Prague on December 20th 2002 in two originals, each in Czech, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of
the Czech Republic

Miroslav Somol
Deputy Minister of Industry and Trade

For the Cabinet of Ministers
of Ukraine

Vladimir Stecenko
Deputy State Secretary
of the Ministry of Economy
and European Integration

PROTOKOL

k Dohodě mezi vládou České republiky a kabinetem ministrů Ukrajiny o obchodu s některými ocelářskými výrobky

ČÁST I

PŮVOD

Článek 1

1. Výrobky pocházející z Ukrajiny musí být doloženy osvědčením o ukrajinském původu v souladu se vzorem připojeným k tomuto Protokolu jako jeho Příloha 1.

2. Osvědčení o původu bude potvrzeno Obchodní a průmyslovou komorou Ukrajiny v otázce, zda dotčené výrobky lze považovat za výrobky pocházející z Ukrajiny.

Článek 2

Osvědčení o původu se vydává jen na základě písemné žádosti vývozce nebo na jeho odpovědnost jím zmocněné osoby. Obchodní a průmyslová komora Ukrajiny zabezpečí, že osvědčení o původu je řádně vyplněno, a za tímto účelem bude vyžadovat předložení nezbytných důkazů nebo provádět kontroly, které považuje za vhodné.

Článek 3

Nalezení nepatrných rozdílů mezi údaji obsaženými v osvědčení o původu a obsaženými v dokumentech předkládaných celnímu úřadu ke splnění formalit za účelem dovozu výrobků by nemělo mít za následek zpochybnění údajů v osvědčení.

Článek 4

Ukrajinská strana zašle Ministerstvu průmyslu a obchodu České republiky názvy a adresy Ministerstva ekonomiky a evropské integrace Ukrajiny a Obchodní a průmyslová komora Ukrajiny zabezpečí společně se vzory používaných razítek a podpisů. Ukrajinská strana rovněž oznámí Ministerstvu průmyslu a obchodu České republiky jakékoliv změny těchto údajů.

PROTOCOL
to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Cabinet of
Ministers of Ukraine on trade in certain steel products

TITLE I

ORIGIN

Article 1

1. Products originating in Ukraine shall be accompanied by a certificate of Ukrainian origin conforming to the model annexed to this Protocol as Appendix 1.
2. The certificate of origin shall be certified by the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine as to whether the products in question can be considered as products originating in Ukraine.

Article 2

The certificate of origin shall be issued only on written application of the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative. The Chamber of Commerce and Industry of Ukraine shall ensure that the certificate of origin is properly completed and for this purpose it shall require any necessary documentary evidence or carry out any check which it considers appropriate.

Article 3

The discovery of slight discrepancies between the data included in the certificate of origin and those included in the documents produced to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto cast doubt upon the data in the certificate.

Article 4

Ukrainian Party shall send to Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic addresses of the Ministry of Economy and European Integration of Ukraine and the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine together with specimens of the stamps and signatures they use. Ukrainian Party shall also notify the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic of any change in this information.

ČÁST II

SYSTÉM DVOJÍ KONTROLY PRO VÝROBKY PODLÉHAJÍCÍ MNOŽSTEVNÍM OMEZENÍM

ODDÍL I

Vývoz

Článek 5

Ministerstvo ekonomiky a evropské integrace Ukrajiny vydá vývozní licenci ke všem vývozům výrobků z oceli z Ukrajiny, na které se vztahuje tato Dohoda, až do množstevních limitů uvedených v Příloze Dohody.

Článek 6

1. Vývozní licence musí být v souladu se vzorem připojeným k tomuto Protokolu jako jeho Příloha 2 a bude platná k vývozu na celé celní území České republiky.

2. Každá vývozní licence musí mimo jiné potvrzovat, že příslušné množství výrobků bylo započteno do množstevního limitu stanoveného pro tento výrobek v Příloze Dohody.

3. Vývozní licence vydaná ve čtvrtém čtvrtletí příslušného roku může být realizována až do konce prvního čtvrtletí roku následujícího.

Článek 7

Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky musí být bez prodlení informováno o zrušení nebo změně každé již vydané vývozní licence.

ODDÍL II

Dovoz

Článek 8

Propuštění výrobků z oceli podléhajících množstevnímu omezení do volného oběhu v České republice je podmíněno předložením dovozního povolení.

TITLE II

DOUBLE-CHECKING SYSTEM FOR PRODUCTS SUBJECT TO QUANTITATIVE

LIMITS

SECTION I

Exportation

Article 5

The Ministry of Economy and European Integration of Ukraine shall issue an export licence in respect of all consignments from Ukraine of steel products covered by the Agreement up to the quantitative limits set out in the Annex to the Agreement.

Article 6

1. The export licence shall conform to the model annexed to this Protocol as Appendix 2 and it shall be valid for exports throughout the customs territory of the Czech Republic.
2. Each export licence must certify, inter alia, that the quantity of the product in question has been set off against the relevant quantitative limit established for the product concerned in the Annex to the Agreement.
3. The export licence issued in fourth quarter of relevant year can be realized until the end of the first quarter of the next year.

Article 7

The Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic must be informed immediately of the withdrawal or modification of any export licence already issued.

SECTION II

Importation

Article 8

The release for free circulation in the Czech Republic of steel products subject to quantitative limits shall be subject to the presentation of an import authorization.

Článek 9

1. Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky vydá dovozní povolení do deseti pracovních dnů od předložení originálu odpovídající vývozní licence a osvědčení o původu dovozcem.

2. Platnost dovozního povolení vydaného dle odstavce 1 je do konce kalendářního roku, ve kterém bylo vydáno.

3. Žádost o dovozní povolení na základě vývozní licence vydané podle odstavce 3 článku 6 musí být předložena nejpozději do 20. března následujícího roku a takové povolení je platné do 31. března tohoto roku.

4. Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky zruší již vydané dovozní povolení v případě, že odpovídající vývozní licence byla zrušena. Avšak jestliže Ministerstvu průmyslu a obchodu České republiky bylo oznámeno odvolání nebo zrušení vývozní licence teprve po propuštění výrobků do volného oběhu České republiky, příslušné množství bude započítáno do limitů stanovených pro daný výrobek.

Článek 10

Jestliže Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky zjistí, že celkové množství pokryté vývozními licencemi vydanými Ministerstvem ekonomiky a evropské integrace Ukrajiny překračuje příslušné množství limity stanovené pro výrobky v Příloze Dohody, Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky pozastaví další vydávání dovozních povolení pro výrobky, jichž se týkají tyto množství limity. V tomto případě Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky okamžitě informuje Ministerstvo ekonomiky a evropské integrace Ukrajiny a okamžitě budou zahájeny konzultace.

Article 9

1. The Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic shall issue the import authorization within ten working days after the presentation by the importer of the original of the corresponding export licence and of certificate of origin.
2. Import authorizations issued pursuant to paragraph 1 shall be valid until the end of a relevant calendar year.
3. Application for import authorization on a basis of export licence issued pursuant to the paragraph 3 of the Article 6 must be submitted no later than 20 March of the next year and such authorisation shall be valid until 31 March of that year.
4. The Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic shall cancel the import authorization already issued whenever the corresponding export licence has been withdrawn. However, if the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic is notified of the withdrawal or the cancellation of the export licence only after the release for free circulation of the products into the Czech Republic, the relevant quantities shall be set off against the limits established for the product.

Article 10

If the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic finds that the total quantities covered by export licences issued by the Ministry of Economy and European Integration of Ukraine exceed the relevant quantitative limit established for products covered by the Annex of the Agreement, the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic shall suspend further issue of import authorizations in respect of products covered by the quantitative limit in question. In this case, the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic shall immediately inform the Ministry of Economy and European Integration of Ukraine and immediate consultations shall be initiated.

ČÁST III

FORMA A VYSTAVOVÁNÍ VÝVOZNÍCH LICENCÍ A OSVĚDČENÍ O PŮVODU,
OBECNÁ USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE VÝVOZU DO ČESKÉ REPUBLIKY

Článek 11

1. Vývozní licence a osvědčení o původu mohou obsahovat dodatečné opisy, které jsou jako takové řádně označeny. Musí být vyhotoveny v anglickém jazyce. Jsou-li vyplněny rukou, údaje musí být psány inkoustem a tiskacími písmeny.

Tyto dokumenty musí mít rozměr 210 x 297 mm. Použitý papír musí být bílý psací papír. Jestliže dokumenty mají několik opisů, pouze první opis, který je originálem, musí být zřetelně označen jako „originál“ a ostatní jako „opisy“. Jen originál může být přijat Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky jako platný dokument pro účely vývozu do České republiky v souladu s ustanoveními této Dohody.

2. Každý dokument musí mít standardizované evidenční číslo, ať již vytištěné nebo nevytištěné, podle něhož může být identifikován.

Toto číslo se skládá z následujících prvků:

- dvě písmena označující stát vývozu: UA,
- dvě písmena označující Českou republiku: CZ
- jednomístné číslo označující příslušný rok a odpovídající poslední číslici roku, např. „2“ pro rok 2002,
- dvoumístné číslo od 01 do 99, označující příslušný vydávající úřad ve státě vývozu.

Článek 12

Vývozní licence a osvědčení o původu mohou být vydány po zaslání výrobků, jichž se týkají. V těchto případech musí mít doložku „vydáno se zpětnou platností“.

TITLE III

FORM AND PRODUCTION OF EXPORT LICENCES AND CERTIFICATES OF ORIGIN,
AND GENERAL PROVISIONS CONCERNING EXPORTS TO THE CZECH REPUBLIC*Article 11*

1. An export licence and certificate of origin may comprise additional copies duly indicated as such. They shall be made out in English. If they are completed by hand, entries must be in ink and in printed script.

These documents shall measure 210 x 297 mm. The paper used shall be white writing paper. If the documents have several copies only the top copy, being the original, shall be clearly marked 'original' and the other copies 'copies'. Only the original shall be accepted by the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic as a valid document for the purpose of export to the Czech Republic in accordance with the provisions of the Agreement.

2. Each document shall bear a standardized serial number, whether printed or not printed, by which it can be identified.

This number shall be composed of the following elements:

- two letters identifying the exporting country as follows: UA,
- two letters identifying the Czech Republic as follows: CZ
- a one-digit number identifying the year in question corresponding to the last figure in the year, e.g. "2" for 2002,
- a two-digit number from 01 to 99, identifying the particular issuing office concerned in exporting country,

Article 12

An export licence and certificate of origin may be issued after the shipment of products to which they relate. In such cases, they must bear the endorsement 'issued retrospectively'.

Článek 13

1. V případě krádeže, ztráty nebo zničení vývozní licence nebo osvědčení o původu může vývozce požádat Ministerstvo ekonomiky a evropské integrace Ukrajiny nebo Obchodní a průmyslovou komoru Ukrajiny o vydání duplikátu na základě vývozních dokumentů v jeho vlastnictví. Každý takto vydaný duplikát osvědčení nebo licence musí mít doložku „duplikát“.

2. Duplikát musí mít datum původní vývozní licence nebo osvědčení o původu.

Článek 14

1. Dovozní povolení vystavuje Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky ve formě dovozní licence a bude platné na celém celním území České republiky.

2. Deklarace nebo žádost předložená dovozcem za účelem vystavení dovozního povolení musí obsahovat:

- (a) celé jméno a adresu vývozce,
- (b) celé jméno a adresu dovozce,
- (c) přesný popis zboží a HS kód (kódy),
- (d) zemi původu zboží,
- (e) zemi určení,
- (f) příslušný výrobek a množství v příslušných jednotkách, jak je pro dotčený výrobek uvedeno v Příloze Dohody,
- (g) hmotnost netto podle HS názvu,
- (h) hodnotu zboží na hranici České republiky podle HS názvu,
- (i) zda příslušné zboží je druhořadé nebo podřadné kvality,
- (j) tam, kde je to nutné, datum platby a dodávky a opis nákladního listu a kupní smlouvy,
- (k) datum a číslo vývozní licence,
- (l) interní kód používaný pro administrativní účely,
- (m) datum a podpis dovozce.

Deklarace nebo žádost musí být opatřeny originálem odpovídající vývozní licence a originálem osvědčení o původu.

Article 13

1. In the event of theft, loss or destruction of an export licence or certificate of origin, the exporter may apply to the Ministry of Economy and European Integration of Ukraine or to the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine, respectively, for a duplicate to be made out on the basis of the export documents in his possession. The duplicate of any such certificate or licence so issued shall bear the endorsement 'duplicate'.

2. The duplicate shall bear the date of the original export licence or certificate of origin.

Article 14

1. Import authorizations shall be drawn up by the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic in the form of import licence and shall be valid throughout the customs territory of the Czech Republic.

2. The declaration or request made by the importer in order to obtain an import authorization shall contain:

- (a) full name and address of the exporter,
- (b) full name and address of the importer,
- (c) exact description of the goods and the HS code(s),
- (d) country of origin of the goods,
- (e) country of consignment,
- (f) appropriate product and the quantity in the appropriate units as indicated in the Annex of the Agreement,
- (g) net weight by HS heading,
- (h) the value of the products at the Czech Republic frontier by HS heading,
- (i) whether the products concerned are seconds or of substandard quality,
- (j) where necessary, dates of payment and delivery and a copy of the bill of lading and of the purchase contract,
- (k) date and number of the export licence,
- (l) any internal code used for administrative purposes,
- (m) date and signature of importer.

The declaration or request shall be accompanied by the original of corresponding export licence and original of certificate of origin.

ČÁST V

ADMINISTRATIVNÍ SPOLUPRÁCE

Článek 15

Strany úzce spolupracují při provádění ustanovení tohoto Protokolu. Za tímto účelem Strany usnadňují kontakty a výměny názorů, včetně názorů týkajících se technických záležitostí.

TITLE V

ADMINISTRATIVE COOPERATION

Article 15

The Parties shall closely cooperate in the implementation of the provisions of this Protocol. To this end, contacts and exchanges of views, including those on technical matters, shall be facilitated by both Parties.

Příloha 1 Protokolu k Dohodě mezi vládou České republiky a kabinetem ministrů Ukrajiny
o obchodu s některými ocelářskými výrobky

OSVĚDČENÍ O PŮVODU

1 Vývozce (jméno, plná adresa, země)	ORIGINAL		2 Číslo	
	3 Rok		4 Skupina výrobků	
5 Příjemce (jméno, plná adresa, země)	OSVĚDČENÍ O PŮVODU			
8 Místo a datum dodávky – dopravní prostředek	9 Doplnující údaje			
10 Popis zboží – výrobce	11 kód HS	12 Množství	13 Hodnota FOB	
14 OSVĚDČENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU Já, níže podepsaný, osvědčuji, že výše popsané zboží pochází z této země podle platných pravidel o původu zboží.				
15 Příslušný orgán (jméno, plná adresa, země)	V dne (Podpis) (Razítko)			

CERTIFICATE OF ORIGIN

1 Exporter (name, full address, country)	COPY		2 No	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN			
8 Place and date of shipment – means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods – manufacturer	11 HS code	12 Quantity	13 Fob value	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country, in accordance with the provisions in force.				
15 Competent authority (name, full address, country)	At on			
				
	(Signature)		(Stamp)	

OSVĚDČENÍ O PŮVODU

1 Vývozce (jméno, plná adresa, země)	KOPIE		2	
	3 Rok		Číslo 4 Skupina výrobků	
5 Příjemce (jméno, plná adresa, země)	OSVĚDČENÍ O PŮVODU			
8 Místo a datum dodávky – dopravní prostředek	9 Doplňující údaje			
10 Popis zboží - výrobce	11 kód HS	12 Množství	13 Hodnota FOB	
14 OSVĚDČENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU Já, níže podepsaný, osvědčuji, že výše popsané zboží pochází z této země podle platných pravidel o původu zboží.				
15 Příslušný orgán (jméno, plná adresa, země)	V dne (Podpis) (Razítko)			

Appendix 2 to Protocol to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Cabinet of Ministers of Ukraine on trade in certain steel products

EXPORT LICENCE

1 Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2	No
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE			
	6 Country of origin		7 Country of destination	
8 Place and date of shipment – means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods – manufacturer	11 HS code	12 Quantity	13 Fob value	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the relevant year regulating trade in products in question with the Czech Republic.				
15 Competent authority (name, full address, country)	At			
				
	(Signature)		(Stamp)	

Příloha 2 Protokolu k Dohodě mezi vládou České republiky a kabinetem ministrů Ukrajiny
o obchodu s některými ocelářskými výrobky

VÝVOZNÍ LICENCE

1 Vývozce (jméno, plná adresa, země)	ORIGINAL		2 Číslo	
	3 Rok		4 Skupina výrobků	
	VÝVOZNÍ LICENCE			
5 Příjemce (jméno, plná adresa, země)	6 Země původu		7 Země určení	
8 Místo a datum dodávky – dopravní prostředek	9 Doplnující údaje			
10 Popis zboží - výrobce	11 kód HS	12 Množství	13 Hodnota FOB	
14 OSVĚDČENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU Já, níže podepsaný, osvědčuji, že výše popsané zboží bylo započítáno do množstevního limitu stanoveného pro příslušný rok, kterým se upravuje obchod s dotčenými výrobky s Českou republikou.				
15 Příslušný orgán (jméno, plná adresa, země)	V dne (Podpis) (Razítko)			

EXPORT LICENCE

1 Exporter (name, full address, country)	COPY		2	No
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE			
8 Place and date of shipment – means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods – manufacturer	11 HS code	12 Quantity	13 Fob value	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the relevant year regulating trade in products in question with the Czech Republic.				
15 Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

VÝVOZNÍ LICENCE

1 Vývozce (jméno, plná adresa, země)	KOPIE		2 Číslo	
	3 Rok		4 Skupina výrobků	
5 Příjemce (jméno, plná adresa, země)	VÝVOZNÍ LICENCE			
	6 Země původu		7 Země určení	
8 Místo a datum dodávky – dopravní prostředek	9 Doplnující údaje			
10 Popis zboží - výrobce		11 kód HS	12 Množství	13 Hodnota FOB
14 OSVĚDČENÍ PŘÍSLUŠNÉHO ORGÁNU Já, níže podepsaný, osvědčuji, že výše popsané zboží bylo započítáno do množstevního limitu stanoveného pro příslušný rok, kterým se upravuje obchod s dotčenými výrobky s Českou republikou.				
15 Příslušný orgán (jméno, plná adresa, země)	V dne			
	(Podpis)		(Razítko)	

ANNEX
QUANTITATIVE LIMITS

Flat-rolled products of iron or non-alloy steel, of a width of 600 mm or more, hot-rolled, not clad, plated or coated and flat-rolled products of other alloy steel, of a width of 600 mm or more:

HS code	Product
7208 5130	- other, not in coils, not further worked than hot-rolled, of a thickness exceeding 20 mm
7208 5150	- other, not in coils, not further worked than hot-rolled, of a thickness exceeding 15 mm but not exceeding 20 mm
7208 5191	- other, not in coils, not further worked than hot-rolled, of a thickness exceeding 10 mm but not exceeding 15 mm, of a width of 2 050 mm or more
7208 5199	- other, not in coils, not further worked than hot-rolled, of a thickness exceeding 10 mm but not exceeding 15 mm, of a width less than 2 050 mm
7208 5291	- other, not in coils, not further worked than hot-rolled, of a thickness of 4,75 mm or more but not exceeding 10 mm, of a width of 2 050 mm or more
7208 5299	- other, not in coils, not further worked than hot-rolled, of a thickness of 4,75 mm or more but not exceeding 10 mm, of a width less than 2 050 mm
7208 9090	- other
7225 4020	- of a thickness exceeding 15 mm
7225 4050	- of a thickness of 4,75 mm or more but not exceeding 20 mm
7225 9990	- other

Total quota (tonnes)	2003	2004
	80.000	80.000

PŘÍLOHA**MNOŽSTEVNÍ OMEZENÍ**

Ploché válcované výrobky ze železa nebo nelegované oceli, o šířce 600 mm nebo větší, válcované za tepla, neplátované, nepokovené ani nepotažené, a ploché válcované výrobky z ostatní legované oceli, o šířce 600 mm nebo větší:

Kód HS	Výrobek
7208 5130	- ostatní, jiné než ve svitcích, po válcování za tepla již dále neopracované, o tloušťce převyšující 20 mm
7208 5150	- ostatní, jiné než ve svitcích, po válcování za tepla již dále neopracované, o tloušťce převyšující 15 mm, ale nepřesahující 20 mm
7208 5191	- ostatní, jiné než ve svitcích, po válcování za tepla již dále neopracované, o tloušťce převyšující 10 mm, ale nepřesahující 15 mm, o šířce 2050 mm nebo větší
7208 5199	- ostatní, jiné než ve svitcích, po válcování za tepla již dále neopracované, o tloušťce převyšující 10 mm, ale nepřesahující 15 mm, o šířce menší než 2050 mm
7208 5291	- ostatní, jiné než ve svitcích, po válcování za tepla již dále neopracované, o tloušťce 4,75 mm nebo větší, ale nepřesahující 10 mm, o šířce 2050 mm nebo větší
7208 5299	- ostatní, jiné než ve svitcích, po válcování za tepla již dále neopracované, o tloušťce 4,75 mm nebo větší, ale nepřesahující 10 mm, o šířce menší než 2050 mm
7208 9090	- ostatní
7225 4020	- o tloušťce převyšující 15 mm
7225 4050	- o tloušťce 4,75 mm nebo větší, ale nepřesahující 20 mm
7225 9990	- ostatní

Celková kvóta (tun)	2003	2004
	80.000	80.000

EXPORT LICENCE

1 Exporter (name, full address, country)	COPY		2 No	
	3 Year		4 Product group	
5 Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE			
8 Place and date of shipment – means of transport	9 Supplementary details			
10 Description of goods – manufacturer	11 HS code	12 Quantity	13 Fob value	
14 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the relevant year regulating trade in products in question with the Czech Republic.				
15 Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 179, 519 305 153, fax: 519 321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 491 424 546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrossro, Štěrboholská 1404/104; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Žabřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.